

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
| Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Volga, Vol-<br>ga (Stenka<br>Rasin)   | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Volga,<br>Volga<br>(Stenjka<br>Rasin)   | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Stenka Ra-<br>sin  | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Из-за<br>острова на<br>стрежень<br>(Стенька<br>Разин)   | Дмитрий<br>Николаевич<br>Садовников,<br>Sten'ka Ra-<br>zin   |
| <i>tradukita de N. N.<br/>20</i>  | <i>tradukita<br/>de Kristian<br/>Langgaard</i>  | <i>tradukita de N. N.<br/>21</i>   |   | <i>tradukita de<br/>Frieder Weigold</i>  |
| Bag om øen, på<br>den brede<br>underskønne Vol-<br>gaflod<br>Stenjka Rasins<br>stolte både<br>ud på nye togter<br>stod.                           | De malantaŭ la<br>insulo<br>sur la ondoj de<br>l' river'<br>iras ŝipoj mult-<br>koloraj,<br>flirtas flagoj en<br>aer'.      | In den Wellen hin-<br>ter Inseln<br>Ziehen Kähne<br>malerisch, -<br> : Fangen leis an<br>aufzuwachen,<br>Bang ist jedes An-<br>gesicht. :  | 1. Из-за острова<br>на стрежень,<br>На простор<br>речной волны,<br>Выплывают<br>расписные,<br>Острогрудые<br>челны.                   | 1. De l' insulo, de<br>la verda,<br>Dum la tempo de<br>la car',<br>Naĝas vico da<br>boatoj,<br>La arme' de l'<br>kozakar'.   |
| På den første<br>høvding Sten-<br>jka<br>siddet selv i<br>bådens stavn,<br>han på kamp<br>og strid ej<br>tænker,<br>har prinsessen i<br>sin favn. | Sur l' antaŭa<br>Stenjka Ra-<br>zin;<br>festas la ed-<br>ziĝon li<br>al princino el<br>Persujo<br>en varmega<br>amebri'.    | Stenka Rasin vorn<br>als erster,<br>Selig in der Trun-<br>kenheit,<br> : Hält im Arme<br>die Prinzessin,<br>Die er eben erst<br>befreit. : | 2. На переднем<br>Стенька<br>Разин,<br>Обнявшись,<br>сидит с<br>княжной,<br>Свадьбу новую<br>справляет,<br>Сам веселый и<br>хмельной. | 2. Sur l'unua<br>Sten'ka<br>Razin.<br>Oni gaja vidas<br>lin.<br>Feliĉega tiu tago!<br>Li edziĝis kun<br>princin'.            |
| Men hans mænd<br>er Donkosak-<br>ker,<br>de er vrede, for de<br>ved,<br>han har glem-<br>t dem for en<br>kvinde,<br>for en nat i<br>kærlighed.    | Sed la viroj<br>murmure-<br>gas:<br>"Tute li forge-<br>sis nin.<br>Nin virino an-<br>stataŭos.<br>Li fariĝis mem<br>virin'" | .....очи,.....<br>.....Ни...жива. и ни<br>.....мертва,<br>.....Молча.....слушает<br>хмельные<br>Атамановы слова.                           | 3. А она, потупив<br>.....<br>Ни...жива. и ни<br>мертва,<br>Молча.....слушает<br>хмельные<br>Атамановы слова.                         | 3. Ŝi mallevas la<br>okulojn.<br>Kvazaŭ inter viv'<br>kaj mort'<br>Ŝi aŭskultas en<br>silento<br>Al sincera, firma<br>vort'. |
| ...   | ...   | ...  | ...   | ...  |

|  |     |   |  |
|--|-----|---|--|
| Stenjka Rasin Tiun mokon<br>hører latter, aŭdas<br>blodet koger i Stenjka,<br>hans bryst la terura ata-<br>Over Volgas brede man'.<br>strømme Ĉirkaŭbrakas<br>højt nu lyder la persinon<br>Stenjkas røst. li per sia forta<br>man'.  |     | 4. Позади их<br>.....слышен ропот:<br>.....Нас...на бабу<br>.....променял!<br>.....Только ночь с ней<br>.....провозил<br>Сам наутро бабой<br>стал . | 4. Liaj viroj<br>tamen grum-<br>blas:<br>"Post nur unu<br>nokto jam<br>Faris ŝi lin mem<br>virino.<br>Li perfidas nin<br>pro am'!" |
| Li la nigrajn<br>.....brovojn<br>.....sulkas<br>.....Fulmotondro<br>.....estas li.<br>En okuloj liaj<br>estas<br>nun videbla<br>sangebri'.   |     | 5. Этот ропот и<br>.....насмешки.<br>.....Слышит грозный<br>.....атаман,<br>.....И могучею рукою<br>Обнял персиянки<br>стан.                        | 5. Tion aŭdas ko-<br>lerante<br>La kozaka kapi-<br>tan'.<br>Kaj li kaptas la<br>princinon,<br>Per la forta, ega<br>man'.           |
| "Nu fordonu,<br>.....mi trezoron<br>.....la plej belan de<br>.....l' amant'!"<br>.....sonas lia ton-<br>drovoĉo<br>trans la on-<br>dojn al la<br>strand'.  |     | 6. Брови черные<br>.....сошлись,<br>.....Надвигается<br>.....гроза...<br>.....Буйной...кровью<br>налили<br>Атамановы глаза.                         | 6. Fulmas la oku-<br>loj duraj,<br>Flame ŝtormas la<br>koler'!<br>Kaj eksonas lia<br>voĉo<br>Krudglacie kiel<br>fer':              |
| La princino Plötzlich tönt<br>.....mortpa- ein dumpf<br>.....liĝas Gemurre:<br>.....(Timo estas en Er verrät uns um<br>.....l' okul') ein Weib,<br>kaj silente  : All der Seinen<br>aŭdas Glück vergißt<br>jenajn er<br>vortojn de la Um geringen Zeit-<br>terurul': vertreib. : |     | 7. "Ничего не<br>пожалую,<br>Буйну голову<br>отдам!" —<br>Раздается голос<br>властный<br>По окрестным<br>берегам.                                   | 7. "Ion ajn, eĉ<br>mian kapon<br>Ja fordonus mi<br>por vi!<br>La feliĉon mi ja<br>trovis.<br>Ĉio estas ŝi por<br>mi!               |
| ...  | ... | ...   | ...  |

|   |   |  |   |  |
|---|---|--|---|--|
|   | <p>”Volga, Volga,<br/> .....patrineto!<br/> .....Volga, via estu<br/> .....ŝi!<br/> .....Ne... antaŭe<br/> Don-<br/> kozakoj<br/> donis tian-ĉi al<br/> vi!</p> | <p>Volga, Wol-<br/> ga, Mutter<br/> Volga,<br/> Ruhig fließest du<br/> dahin,<br/>  : Ahnst nicht,<br/> was ein Don-<br/> kosake<br/> Fürchterliches hat<br/> im Sinn. : </p>  | <p>8. “Волга, Волга,<br/> мать родная,<br/> Волга, русская<br/> река,<br/> Не видала ты<br/> подарка<br/> От донского<br/> казака!</p>                                    | <p>8. Volga, Volga,<br/> kara panjo,<br/> Ho rivera rusa vi!<br/> Kiam vidis vi<br/> oferon,<br/> kian nun fordo-<br/> nas mi?</p>                             |
| <p>”For at ingen splid<br/> skal være<br/> mellem frie<br/> mænd,- tag så<br/> Moder Volga,<br/> denne kvin-<br/> de!“<br/> og hans arm om<br/> hende lå.</p>         | <p>Inter liberuloj<br/> estu<br/> - Volga, Volga,<br/> patrinet’<br/> nek malpaco<br/> nek batalo!<br/> Tial - jen la vi-<br/> rinet’!”</p>                     |  | <p>9. Чтобы не было<br/> .....раздора.....<br/> .....Между вольными<br/> .....людьми,<br/> .....Волга,..... Волга,<br/> мать родная,<br/> На, красавицу<br/> возьми!“</p> | <p>9. Ke neniam ni<br/> kverelu<br/> Pro la persa be-<br/> lulin’:<br/> Volga, Volga, ka-<br/> ra panjo -<br/> La oferon - prenu<br/> ĝin!”</p>                |
| <p>Og han ta’r med<br/> stærke arme<br/> da sin brud og ka-<br/> ster ned<br/> /: i de dybe,<br/> mørke bølger,<br/> sine nætters salig-<br/> hed. :/</p>             | <p>Kaj li ĵetas la<br/> persinon<br/> (la plej karan<br/> sur la ter’)<br/> en la bluan<br/> profun-<br/> daĵon,<br/> kaj ŝin glutas<br/> la river’.</p>        | <p>Vorn als erster<br/> Stenka Rasin<br/> Hebt das Weib in<br/> wilder Wut, -<br/>  : Wolga, Wolga,<br/> nimm ein Op-<br/> fer!<br/> Und er wirft sie in<br/> die Flut. : </p> | <p>10. Мощным<br/> взмахом<br/> поднимает<br/> Он красавицу<br/> И за борт ее<br/> бросает<br/> В набежавшую<br/> волну.</p>  | <p>10. Kaj per<br/> ambaŭ fortaj<br/> manoj,<br/> Dum ektimas la<br/> princin’ -<br/> Ve, deborde ŝin li<br/> puŝas! -<br/> Kaj la ondoj vo-<br/> ras ŝin!</p> |
| <p>“Men hvad fan-<br/> den, hvorfor<br/> hænger<br/> I med næbbet?<br/> Bliv kun ved!<br/> Dans og syng de<br/> røversange,<br/> syng for hendes<br/> sjælefred!”</p> | <p>“Nun agordu<br/> balalajko-<br/> jn!<br/> Ludi, danci vo-<br/> las ni!<br/> Estu gajaj, ka-<br/> maradoj<br/> je la belmemor’<br/> pri ŝi!”</p>              | <p>Und er sieht sie<br/> untergehen,<br/> Hört noch ihren<br/> Jammerschrei:<br/>  : Stirb als Opfer<br/> meiner Treue!<br/> Stenka Rasin, er<br/> ist frei. : </p>            | <p>11. “Что ж<br/> вы, братцы,<br/> приуныли?<br/> Эй, ты, Филька,<br/> черт, пляши!<br/> Грянем песню<br/> удалую<br/> На помин ее<br/> души!..”</p>                     | <p>11. “Diabloj! Kial<br/> vi silentas?<br/> Dancu, kantu ja<br/> pro ŝi!<br/> Kaj eksonu la<br/> kantado,<br/> La fratara melo-<br/> di’!”</p>                |
| <p>...</p>  | <p>...</p>  | <p>...</p>   | <p>...</p>  | <p>...</p>   |

|  |  |   |   |   |
|--|--|---|---|---|
| Frem fra øen - ud<br>på dybet<br>stævner Stenjka<br>Rasin ud<br>/: med den<br>stærke, stolte<br>både,<br>sejler fra sin døde<br>brud. :/ | Jen dum kan-<br>to, danco,<br>ludo<br>sur la ondoj de<br>l' river'<br>iras ŝipoj mult-<br>koloraj,<br>flirtas flagoj en<br>aer'. | Und die Kähne<br>ziehen weiter,<br>Und die Kähne<br>ziehen fort,<br> : Und die Wolga<br>fließet weiter<br>Über diesen<br>Schreckensort. | 12. Из-за острова<br>на стрежень,<br>На простор<br>речной волны,<br>Выплывают<br>расписные<br>Острогрудые<br>челны. | 12. De l' insulo,<br>de la verda,<br>Dum la tempo de<br>la car',<br>Naĝas vico da<br>boatoj,<br>La arme' de l'<br>kozakar'. |
|--|--|---|---|---|

...

...

...

...

...

- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Danan de N. N. 20.
- Arg-478-1037 (2010-03-08 12:16:20)
- Aperinte en 1947 en la kant-libro "DLEA-Kantaro" eldonita de Dana Laborista Esperanto-Asocio (DLEA), n-ro 100 kaj en la kantlibro "Store Esperanto-Sangbog", SEFO 1939, n-ro 31. Vidu la retejon [esperantonia.dk](http://www.esperantonia.dk) sub <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de KRISTIAN LANGGAARD (\*1894 – †1957).
- Arg-478-1036 (2010-03-08 21:19:37)
- Mi, Manfred Retzlaff, prenis tiun ĉi esperantigon el la reta kolekto "http://www.esperantonia.dk".
- Lars Kromann (Stenbrydervej 6, Værløse, DK4640 Fakse, Danio, [lars.kromann@mail.dk](mailto:lars.kromann@mail.dk)). Vidu la retejon <http://www.esperantonia.dk/volga.htm>.
- Kristian Langgaard estis dana Esperantista verkisto kaj Esperanto-instruisto. Vidu ekzemple: <http://www.esperantonia.dk/lingvaj.htm>. Pri lia vivo kaj verko
- <http://www.poezia.net/verkoj/la-artikolon> <http://www.esperantonia.dk/>
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.
- Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)
- Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>.
- Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en [http://www.kaikracht.de/balalajka/songs/izza\\_bal.htm](http://www.kaikracht.de/balalajka/songs/izza_bal.htm). Vidu ankaŭ la vikipedian retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka\\_Rasin](http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin).
- Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883).
- Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)
- Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.
- Traduko de la Rusa poeto "Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)" de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajeviĉ Sadownikow, \*1847 – †1883) en Esperanton de Frieder Weigold.
- Arg-478-928 (2009-10-30 16:18:33)
- Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-10-09 tiun ĉi Esperantigon de la konata rusa kanto de s-ano Frieder Weigold (Birkenstr. 12, D-82178 Puchheim), dum kunveno de la Munkena Esperanto-grupo.